

MARILENA ZLATANOU

# Parvulus nobis nascitur



En julefantasi basert på seks gamle julesanger

for blandakor og strykerorkester

**korpartitur**

**PARVULUS NOBIS NASCITUR**, er en suite bestående av seks gamle julesanger satt sammen som en enhet, for blandakor og strykere.

De sangene som er brukt er:

1. *Parvulus nobis nascitur*
2. *Folkefrelsar til oss kom*
3. *Den fagraste rosa*
4. *Personent hodie*
5. *Congaudeat turba fidelium*
6. *Gaudete Christus est natus*

**Nr. 1, 4, 5 og 6**, er fra PIAE CANTIONES, den eldste skandinaviske sangsamlingen, nedskrevet i 1580, men med en for stor del mye eldre innhold. Selv om det er et finsk - svensk manuskript, dreier det seg om sanger som ble sunget over hele Skandinavia i middelalderen og i renessansen. Sangene i samlingen er gruppert etter innholdet i julesanger (den største gruppen), påskesanger, pinsesanger, sanger om livets sårbarhet og forgjengelighet, generelle (religiøse) sanger, vårsanger, studentsanger, m.m. – alle på latin (som var tidens språk for de lærde), og uten et eneste nevnt komponistnavn, som vanlig er for gamle manuskripter fra denne tiden.

**Nr. 2**, *Folkefrelsar til oss kom* (oppriinnelig *Veni Redemptor Gentium*) er en salme skrevet av biskop Ambrosius av Milano (d. 397), oversatt av Martin Luther i 1523 og til norsk ved Bernt Støylen i 1905. Melodien som brukes er kjent fra Erfurt i Tyskland i 1524. Denne salmen er den eldste kjente kristne salme som fortsatt synges. Den er en adventssalme og har nr 1 i Norsk Salmebok.

**Nr. 3** er en julesang fra Telemark (melodi fra Eivind Grovens samling)

## OVERSETTELSER

### 1. ***Parvulus nobis nascitur***

Vers 1. *En liten gutt er oss født av jomfruen og derfor synger englene og vi tjenere hyller Treenighetens ære i all evighet.*  
Vers 2. *Vi ærer kongen og løvens seierherre, Guds eneste sønn som har renset og reddet oss for evig tid.*  
Vers 4. *Gud har befriet oss fra døden, Han helet alle våre sår og dempet Dragens listige gjerninger.*

### 4. ***Personent hodie***

Vers 1. *I dag ungdomstemmer stemmer i glede og jubel for til oss er født Sønnen, gitt av Gud den Høyeste, født av jomfruens skjød.*  
Vers 3. *Tre vise menn gir Ham gaver, de søker den lille gutten, følger stjernen for å tilbe Ham. Gull, røkelse og myrra tilbyr de Ham.*  
Vers 4. *Alle prester og unge gutter synger liksom engler, for Du kom til jorden – alle lovpriser Deg. Ære være Gud i det høyeste.*

### 5. ***Congaudeat turba fidelium***

Vers 1. *La de troende flokker samles for å glede seg sammen, for jomfruen har født en sønn i Bethlehem.*  
Vers 2. *Til hyrdene kom engelen ned for å si: Herren er født i Bethlehem.*  
Vers 6. *Tre gir tre gaver til Treenighet, konger til kongen, diebarnet opphøyet over kongelighet, i Bethlehem.*

### 6. ***Gaudete Christus est natus***

(refr.) *Gled dere! Kristus er født av jomfru Maria.  
Nådens tid er her, det som vi ønsker. La oss til gjengjeld fromt istemme gledens sanger.  
Gud er blitt menneske. Til naturens forundring ble verden ny ved den herskende Kristus.  
Man bryter seg gjennom Esekiels lukkede dør. Der hvor lyset oppsto, finnes frelsen.  
Følgelig spiller vår forsamling nå til soningsoffer. Den lovpriser Herren, til frelse for vår konge.*

(oversettelser: M. Zlatanou og Jannike Mellerud)

**PARVULUS NOBIS NASCITUR**  
**En julefantasi basert på gamle julesanger**

Anon.

Marilena Zlatanou

**Soprano**

**23**                    **35**                    **42**

**T.**                    **17**                    **8**                    **18**                    **A** A

**B.**                    **17**                    **8**                    **18**

Par-vu-lus  
Par-vu-lus

**146**

no - bis nas - ci - tur,            de vir - gi - ne pro - gre - di - tur,            ob quem lae - tan - tur

no - bis nas - ci - tur,            de vir - gi - ne pro - gre - di - tur,            ob quem lae - tan - tur

**155**

Tri - ni - ta - ti glo - ri -

Tri - ni - ta - ti glo - ri -

Tri - ni - ta - ti glo - ri -

Tri - ni - ta - ti glo - ri -

an - ge - li                    gra - tu - le - mur            nos ser - vu - li.            Tri - ni - ta - ti glo - ri -

an - ge - li                    gra - tu - le - mur            nos ser - vu - li.            Tri - ni - ta - ti glo - ri -

**164**

a in sem - pi - ter - nam se - cu - la

a in sem - pi - ter - nam se - cu - la

a in sem - pi - ter - nam se - cu - la

a in sem - pi - ter - nam se - cu - la

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

2      173      *mf*

S.      13      Re-gem ha - be - mus glo - ri - ae, le - on-em - que vic - to - ri -

A.      13      Re-gem ha - be - mus glo - ri - ae, le - on-em - que vic - to - ri -

T.      13      A

B.      13      A

193

S.      ae. u - ni-cum De - i fi - li - um, lus-tran-tem om - ne se - cu - lum

A.      ae. u - ni-cum De - i fi - li - um, lus-tran-tem om - ne se - cu - lum

T.      A

B.      A

202      *mp*

S.      Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

A.      Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

T.      Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

B.      A

211

S.      cu - la

A.      cu - la

T.      cu - la

B.      cu - la

12      *f*

Ut red-de - ret De - o cha - ros,

12

Ut red-de - ret De - o cha - ros,

12

Ut red-de - ret De - o cha - ros,

12

Ut red-de - ret De - o cha - ros,

230

S. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis  
A. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis  
T. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis  
B. nos et a mor - te li - be - ros sa - na - ret sae - va vul - ne - ra, dra - co - nis

239

S. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -  
A. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -  
T. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -  
B. fac - taa stu - ti - a Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se -

249

S. cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -  
A. cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -  
T. cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -  
B. cu - la Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

259

S. ter - nam se cu - se - cu - la se -  
A. ter - nam se cu - la se - cu - la -  
T. ter - nam se cu - la se - cu - la -  
B. ter - nam se cu - la se - cu - la -

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

4 269

S. - cu - la **10** **B** **66**

A. se - cu - la **10** **66**

T. 8 se - cu - la **10** **66**

B. la **10** **66** se - cu - la

350 **C** =82

S. Den fag - ras - te ro - sa er fun - ni. Hu

A. Den fag - ras - te ro - sa er fun - ni. Hu

T. Fol - ke - frel - sar til oss kom född av moy i ar - mods - dom!

B. Fol - ke - frel - sar til oss kom född av moy i ar - mods - dom!

356

S. opp mil - lom klun - ger run - ni. Vår Je - sus den dy - ras - te blo - men, rann upp av ei ætt un - der

A. opp mil - lom klun - ger run - ni. Vår Je - sus den dy - ras - te blo - men, rann upp av ei ætt un - der

T. 8 Hei - le ver - di un - drast på kvi du så - leis

B. — Hei - le ver - di un - drast på kvi du så - leis

361

S. do - men.  
A. Lov og takk, du Her - re kjær,  
T. som til ver - di  
ko - ma må.  
B. For\_ si - den me mis - te den æ - ra,  
ko - ma må.

367

S. ko-men er  
A. Fa-der god og An-de\_ blid,  
T. lov og takk til  
ko-men er  
A. Fa-der god og An-de\_ blid,  
T. lov og takk til  
B. Guds bi - let i hjar-ta å be - ra, låg ver-di i øy - da og vil - la, og dau-den oss her - ja  
B. Guds bi - let i hjar-ta å be - ra, låg ver-di i øy - da og vil - la, og dau-den oss her - ja

373

S. e - vig tid  
A. Men\_ Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All  
e - vig tid  
A. Men\_ Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All  
T. il - la.  
B. Men\_ Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All  
il - la.  
B. Men\_ Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

6      379

S. ver - di til sæ - la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um  
A. ver - di til sæ - la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um  
T. ver - di til sæ - la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um  
B. ver - di til sæ - la og sø - ma. God an - ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um

384

S. ven - der.      2      *sub f*      D

A. ven - der.      2

T. ven - der.      2

B. ven - der.      2

Per-so - nent ho-di - e, vo - ces  
Per-so - nent ho-di - e, vo - ces  
-  
-

390

S. pu - e - ru - lae, lau - dan - tes ju - cun - dae qui no - bis est na - tus, sum - mo De - o da - tus, et de  
A. pu - e - ru - lae, lau - dan - tes ju - cun - dae qui no - bis est na - tus, sum - mo De - o da - tus, et de

394

S. vir - vir - vir - et de vir - vir - et det vir - gi - ne - o ven - tre pro - cre - a - tus  
A. vir - vir - vir - et de vir - vir - et det vir - gi - ne - o ven - tre pro - cre - a - tus  
T. et de vir - vir - vir - et de vir -  
B. et de vir - vir - vir - et de vir -

399

S. - - - - - *mp*

T. Ma-gi tres ve-ne- runt, mu-ne-  
vir - et de vir - gi-ne - o ven-tre pro-cre - a - tus.

B. Ma-gi tres ve-ne- runt, mu-ne-  
vir - et de vir - gi-ne - o ven-tre pro-cre - a - tus.

404

S. ra of - fe-runt par-vu - lum in - qui-runt stel-lu - lam se-quen - do ip-sum a - do-ran - do. Au-rum

A. - - - - -

T. Au-rum  
ra of - fe-runt par-vu - lum in - qui-runt stel-lu - lam se-quen - do ip-sum a - do-ran - do.

408

S. thus, thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum thus et myr - rham e - i of - fe - ren - do. Au - rum, thus,

A. thus, thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum thus et myr - rham e - i of - fe - ren - do. Au - rum, thus,

T. Au - rum, thus,

B. - - - - -

Au - rum, thus,

412

S. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

A. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

T. thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

B. - - - - -

thus, thus, au - rum thus, thus, au - rum, thus et myr rham e - i of - fe - ren - do.

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

8      416

S. - *f*  
A. -  
T. -  
B. -

Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

Om-nes cle - ri - cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can-tent ut an - ge - li ad - ve -

420

S. -  
A. -  
T. -  
B. -

nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.      3  
I - de - o - o - o, i - de - o -

nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.      3  
I - de - o - o - o, i - de - o -

nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.      3  
I - de - o - o - o, i - de - o -

nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.      3  
I - de - o - o - o, i - de - o -

427

S. -  
A. -  
T. -  
B. -

o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o      E  
in ex - cel - sis De - o.

o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o      3  
in ex - cel - sis De - o.

o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o      3  
in ex - cel - sis De - o.

o, i - de - o glo - ri - a in ex - cel - sis De - o      3  
in ex - cel - sis De - o.

432  $\text{♩} = 100$       4

A. solo  
con - ga - u-de - at tur - ba fi - de - li - um vir - go ma - ter.

443

S. - - - - - *in Be - thle - he - m*

A. pe-pe - rit fi - li - um *in Be - thle - hem*

T. - - - - - *in Be - thle - he - m*

B. - - - - - *in Be - thle - he - m*

*tutti*

451 **3** solo

T. - - - - - *ad pas - to - res des-scen- dit an - ge lus, di - cens e - is*

461

S. - - - - - *in Be - thle - he - m*

A. - - - - - *in Be - thle - he - m*

T. - - - - - *in Be - thle - he - m*

**3** tutti

T. na-tus est Do - mi - nus *in Be - thle - hem*

B. - - - - - *in Be - thle - he - m*

469 **3** solo

A. tri - ni tri - no\_ tri - na dant mu - ne - ra, re - gi re - gum

T. **3** solo

tri - ni tri - no\_ tri - na dant mu - ne - ra, re - gi re - gum

479

S. - - - - - *in Be - thle - he - m*

A. sug-gen - ti u - be - ra *in Be - thle - hem*

T. **3** tutti

sug-gen - ti u - be - ra *in Be - thle - hem*

B. - - - - - *in Be - thle - he - m*

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

10  
487 S. 15 F =112 9 f Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus -  
A. 15 9 Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus -  
T. 15 9 Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus -  
B. 15 9 Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus -

515

S. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

A. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

T. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

B. — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.* *mf*  
— est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. Tem-pus a-dest

523

S. A. T. B.

Gau - de -

Gau - de -

Gau - de -

Gau - de -

gra - ti - ae,    hoc quod op - ta - ba - mus,    Car-mi-na lae - ti - ti - ae,    de - vo - te red - da - mus.    Gau - de -

531

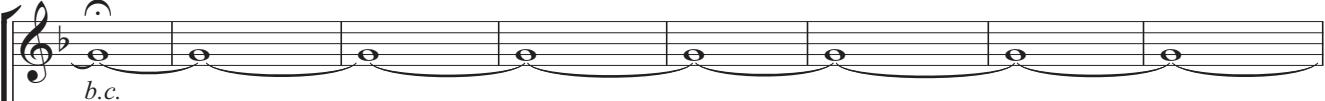
S. te, gau-de - te, Chris - tus. est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

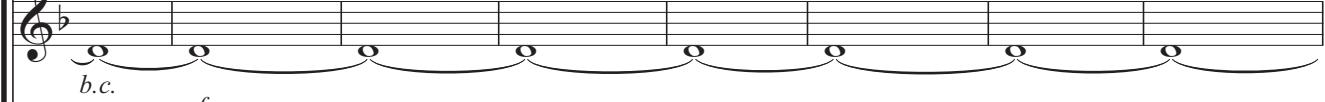
A. te, gau-de - te, Chris - tus. est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

T. te, gau-de - te, Chris - tus. est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

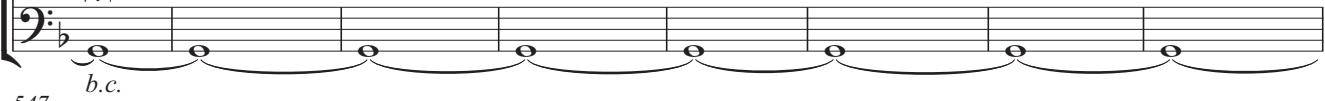
B. te, gau-de - te, Chris - tus. est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te.

539

S.   
b.c.

A.   
b.c.

T.   
b.c. De-us ho-mo fac-tus est, Na-tu-ra mi - ran - te mun-dus re-no - va-tus est, a Chris-to reg-

B.   
b.c.

547

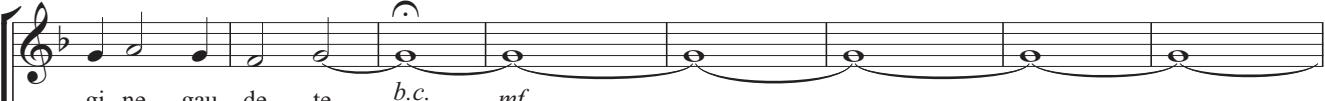
S.   
mf  
Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir -

A.   
Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir -

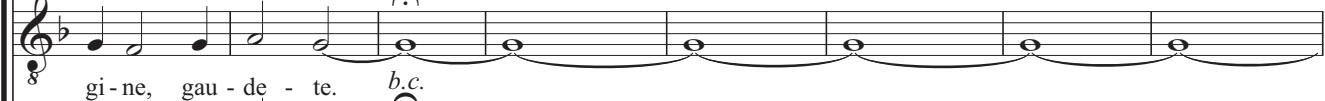
T.   
8 nan - te. Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir -

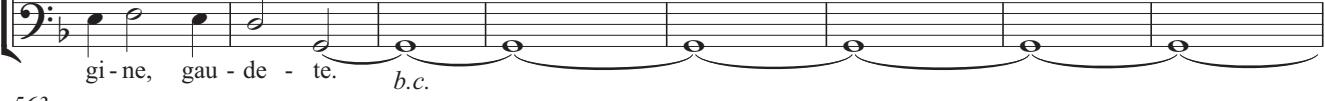
B.   
Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir -

555

S.   
gi - ne, gau - de - te. b.c. mf

A.   
gi - ne, gau - de - te. b.c. E - ze - chie - lis por - ta clau-sa per tran - si - tur un-de lux est

T.   
8 gi - ne, gau - de - te. b.c.

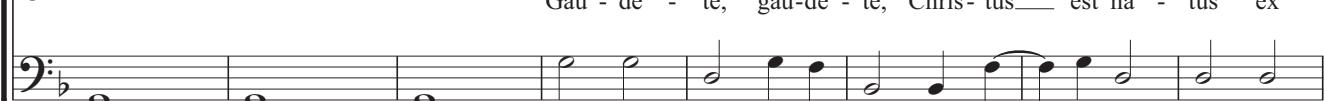
B.   
gi - ne, gau - de - te. b.c.

563

S.   
mp  
Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex

A.   
or - ta sa-lus in - ve - ni - tur Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex

T.   
8 Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex

B.   
Gau - de - te, gau-de - te, Chris - tus est na - tus ex

Zlatanou: *Parvulus nobis nascitur*

12 571

S. Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.* f Er-go nos-trा con-ci - o psal - lat iam in

A. Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

T. Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

B. Ma - ri - a vir - gi-ne, gau - de - te. *b.c.*

586

S. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

A. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

T. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

B. te, Chris - tus est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

593

S. 17 f Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

A. 17 Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

T. 17 Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

B. 17 Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

Gau - de - te, gau - de - te, Chris - tus est na -

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur

13

**G**

615

S. tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

A. tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

T. 8 tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

B. tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

621

**14** ff

S. Fol - ke - frel - sar

A. **14** Fol - ke - frel - sar

T. **14** Fol - ke - frel - sar

B. **14** Fol - ke - frel - sar

639

S. til oss kom

A. til oss kom

T. 8 til oss kom

B. til oss kom